



*Edited by Marinela Burada,  
Oana Tatu and Raluca Sinu*

## 13TH CONFERENCE ON British and American Studies

*Language Diversity in  
a Globalized World*

# 13th Conference on British and American Studies:

*Language Diversity in a  
Globalized World*

Edited by

Marinela Burada, Oana Tatú  
and Raluca Sinu

Cambridge  
Scholars  
Publishing



13th Conference on British and American Studies:  
Language Identity and Diversity in a Globalized World

Edited by Marinela Burada, Oana Tat and Raluca Sinu

This book first published 2017

Cambridge Scholars Publishing

Lady Stephenson Library, Newcastle upon Tyne, NE6 2PA, UK

British Library Cataloguing in Publication Data

A catalogue record for this book is available from the British Library

Copyright © 2017 by Marinela Burada, Oana Tat, Raluca Sinu  
and contributors

All rights for this book reserved. No part of this book may be reproduced,  
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means,  
electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without  
the prior permission of the copyright owner.

ISBN (10): 1-4438-4881-6

ISBN (13): 978-1-4438-4881-7

## TABLE OF CONTENTS

### Chapter I: Language Change and Cross-Linguistic Analysis

Introduction .....	2
Marinela Burada	
Idiomatic Calques and Semantic Borrowing in Atlantic English-Lexifier Pidgins and Creoles: New Evidence.....	6
Andrei A. Avram	
The Origin and Evolution of English Sentence Adverbs: An Instance of Secondary Grammaticalization .....	24
Daria Protopopescu	
Parametric Variation in the Role of Viewpoint Aspect in the Omission of Direct Objects.....	39
Irina Stoica	
Free Choice Items and Types of Universality Effects .....	59
Mara Panaitescu	
The case of <i>Oleacă</i> and <i>Un pic</i> : Minimizers in Romanian.....	75
Mihaela Zamfirescu	
The Role of Names and Naming in Linguistics.....	90
Shawn M. Clankie	

### Chapter II: Language Acquisition, Teaching and Processing

Introduction .....	100
Raluca Sinu	
Gender Errors in the Acquisition of Romanian in a Romanian-Hungarian Bilingual Context.....	104
Veronica Tomescu	

Testing Romanian-speaking Children's Knowledge of Accessibility Theory in Subjunctive Complements .....	121
Ioana Stoicescu and Maria Aurelia Cotfas	
The L2 Acquisition of the General American Tap, and START, GOOSE Lexical Sets by Romanian Learners of English.....	149
Elena-Raluca Constantin and Ştefan Toma	
Teaching English to Engineers: The Use of Tenses .....	167
Irina-Ana Drobot	
English-Taught Programmes in European Higher Education: A Challenge to Diversity or an Opportunity to Integrate Language and Content Learning?.....	181
Alberto Fernández Costales	
Joint Authorship: A Glimpse into some Local Practices of Merit Attribution .....	198
Marinela Burada	
Conceptual Metaphors: The Fundamental Grounding for Language and Thought.....	217
Ildikó-Csilla Takács	
<b>Chapter III: Pragmatics, Translation, and the Negotiation of Meaning</b>	
Introduction .....	238
Oana Tatu	
Power at Work: A Comparative Analysis.....	242
Gabriela Chefneux	
Casual Conversation: A Way of Building Social Relationships.....	260
Cristina Dimulescu	
On Cross-Cultural Parameters in Translating Advertisements: Functional Equivalents, Exoticization and Allusion.....	276
Diana Oțăt	

Managing Ambiguities and Cultural Gaps in the Translation of David Lodge's <i>A Man of Parts</i> .....	294
Titela Vilceanu	
Monolingual Dictionaries of Romanian and the Internet.....	308
Raluca Sinu	
Language as Instrument: On Rhetoric and Dialectic in Shakespeare's <i>Julius Caesar</i> .....	324
Oana Tatu	
Shakespeare's Arab Journey: A Few Considerations on the Reception of Shakespeare in the Arab World.....	339
Maher Fawzi and Anwer Yasir	
List of Contributors .....	357
Index .....	360

This volume brings together a selection of papers in linguistics presented at the 13th edition of the Conference on British and American Studies. Structured into three chapters, the studies included here are illustrative for the different perspectives, methodologies, and research traditions in the investigation of language-related phenomena. The first chapter, "Language Change and Cross-Linguistic Analysis", is mainly concerned with the external and internal catalysts for language change, and with a number of morphosyntactic and semantic particularities of Romanian, set in contrast with other languages. Aspects related to first or second language learning and language as an instrument of thought form the content of the second chapter, "Language Acquisition, Teaching and Processing". The focus of the final chapter, "Pragmatics, Translation, and the Negotiation of Meaning", is language as an instrument of power and (self-)communication.

**Marinela Burada** is Associate Professor in the Department of Theoretical and Applied Linguistics in the Faculty of Letters at Transilvania University of Brașov, Romania. She received her MEd from Manchester University, UK, and her PhD in Indo-European Linguistics from the University of Bucharest, Romania. Her research interests centre on contact linguistics, lexicography, and academic literacy, areas in which she has published a number of books and articles. She co-authored (with Raluca Sinu) *Research and Practice in Lexicography* (2016), and has served as editor and co-editor of the volumes resulting from the Conference on British and American Studies since its first edition, in 2003.

**Oana Tatú** is Associate Professor at the Faculty of Letters at Transilvania University of Brașov, Romania, and has a PhD in Linguistics. Her research and professional interests fall within the scope of literary translation, applied linguistics, and Renaissance English literature, and have materialized in several publications in these fields, including *Translating Shakespeare. The Challenge of the Romanian Language*. She has also co-organized the Conference on British and American Studies, an academic forum hosted by Transilvania University of Brașov, Romania, since 2011.

**Raluca Sinu** is Senior Lecturer at the Faculty of Letters at Transilvania University of Brașov, Romania. She holds a PhD in Linguistics, and is the author and co-author of a number of articles and books in the fields of audiovisual translation, applied linguistics, and lexicography. Her book *Humour in Film Subtitling* (2013) represents an investigation into the strategies Romanian translators employ when dealing with linguistic and extralinguistic humour. She is also the co-author of *Research and Practice in Lexicography* (2016), which deals with some of the major issues in the lexicographical field both at international level and in the Romanian context. Since 2011, she has also co-organized the Conference on British and American Studies.

978-1-4438-4881-7

[www.cambridgescholars.com](http://www.cambridgescholars.com)

Cover image *A peek over the wall*

© Tudor-Mihai Tigău, 2016

